

ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ DIOCÈSE ARMÉNIEN DU CANADA

# ԿԱՆՏԵՂ

ՍԲ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻԶ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ  
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՏԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



**GANTEGH** BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE  
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL ՄԱՅՐ ՏԱՆԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ 11 Ապրիլ 2021

210

DIMANCHE, 11 Avril 2021

## ԿՐԿՆԱԶԱՏԻԿ ՆՈՐ ԿԻՐԱԿԻ NOUVEAU DIMANCHE



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2  
stgregorychurch@gmail.co | www.saintgregory.ca

**ՆՈՐ ԿԻՐԱԿԻ**  
**NOUVEAU DIMANCHE**

**Աստուածաշունչի Ընթերցումներ**

**ԳՈՐԾՔ ԱՌԱՔԵԼՈՑ**

**5.34-6.7**

**ՅԱԿՈԲՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԸՆԴՀԱՆՐԱԿԱՆ ՆԱՄԱԿԵՆ**

**3.1-12**

**ՅԻՍՈՒԿ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԵՆ**

**ԸՍՏ ՅՈԿՅԱՆՆՈՒ**

**1.1-17**

**Les lectures de la Bible d'aujourd'hui :**

**JACQUES 3.1-12**

**JEAN 1.1-17**

**Պատարագիչ՝ Հոգեւոր Հովիւ**

**ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԹ ՔՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ**

**Célébrant: Prêtre Paroissial**

**RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN**

**Առաւօտեան Ժամերգութիւն -**

**Office Matines à**

**9:30-ին**

**9h30**

**Ս. Պատարագ - ուղիղ սփռում -**

**La Sainte Messe – En direct à**

**10:30-ին**

**10h30**

**DIACRES – ACOLYTES**

**Organist: M Vahram Sargsyan**

**Choeur Gomidas**

# ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

**LES LECTURES  
DE DIMANCHE**



**THE SUNDAY  
READINGS**

**ՅԱԿՈԲՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ  
ԸՆԴՀԱՆՐԱՎԱՆ ԱՄԱԿԵԼ  
3.1-12**

Եղբայրներս, շատ վարդապետող մի՛ ըլլաք, գիտնալով որ աւելի մեծ դատաստան պիտի ընդունիք: Վասն զի ամենքս ալ շատ յանցանքներ կ'ընենք: Եթէ մէկը խօսքով յանցանք չընէ՝ անիկա կատարեալ մարդ է, որ կարող է բոլոր մարմինն ալ սանձել: Գիտէք թէ ձիերուն բերանը սանձ կը դնենք, որպէս զի անոնք մեզի հնազանդին ու անոնց բոլոր մարմինը կը կառավարենք: Ահա նաւերն ալ որչա՛փ մեծ բաներ են եւ սաստիկ հովերէն կը քշուին, բայց շատ փոքր դէկով մը կը կառավարուին՝ ղեկավարին կամքը ո՛ր կողմը որ ուզէ: Այսպէս ալ լեզուն պզտիկ անդամ մըն է, բայց մեծ բաներ կը խօսի: Ահա քիչ մը կրակը ո՛րչափ բան բոցի կու տայ: Լեզուն ալ կրակ մըն է, անիրաւութեան տիեզերք մը: Լեզուն մեր անդամներուն մէջ այնպէս դրուած է, որ բոլոր մարմինը կ'ապականէ եւ բնութեան շրջանը կը բռնկեցնէ ու ինք գեղեանէն կը բռնկի:

Բոլոր գազաններուն ու թռչուններուն եւ սողուններուն ու ծովուն մէջ եղածներուն բնութիւնը կը նուաճուի եւ նուաճուած է մարդկու-թենէն: Բայց մարդ լեզուն չի կրնար նուաճել: Անիկա անզուսպ չար է ու մահաբեր թոյնով լեցուն: Անով կ'օրհնենք Աստուած ու Հայրը եւ անով կ'անիծենք մարդիկ՝ որոնք Աստուծոյ նմանութիւնովը ստեղծուած են:

Միեւնոյն բերնէն կ'ելլեն օրհնութիւն ու անեծք: Եղբայրներս, պէտք չէ որ այս այսպէս ըլլայ: Միթէ աղբիւր մը միեւնոյն բերնէն անուշ ու լեղի կը բխեցնէ՞:

Միթէ կարելի՞ է, եղբայրներս, որ թզենին ձիթապտուղ բերէ կամ որթատունկը՝ թուզ: Նմանապէս կարելի չէ որ աղբիւրէ մը աղի ու անուշ ջուր հոսի:

## ԱԲԵՏԱՐՎԱԼ ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆՈՒ 1.1-17

Սկիզբէն էր Բանը ու Բանը Աստուծոյ քով էր եւ Բանը Աստուած էր: Անիկա սկիզբէն Աստուծոյ քովն էր: Ամէն բան անով եղաւ եւ առանց անոր բան մը չեղաւ՝ ինչ որ եղաւ: Կեանքը անով էր ու կեանքը մարդոց լոյսն էր եւ լոյսը խաւարի մէջ կը լուսաւորէր ու խաւարը զանիկա չճանչցաւ:

Աստուծմէ դրկուած մարդ մը կար, որուն անունը Յովհաննէս էր: Ա-սիկա վկայութեան համար եկաւ որպէս զի Լոյսին համար վկայէ, որ-պէս զի ամէնքը անոր միջոցով հաւատան: Ինք չէր այն Լոյսը, հապա եկաւ որպէս զի Լոյսին համար վկայէ:

Ճմարիտ Լոյսը ան է, որ աշխարհի եկող բոլոր մարդիկը կը լուսաւորէ: Ինք աշխարհի մէջ էր եւ աշխարհ անով եղաւ, բայց աշխարհ զանիկա չճանչցաւ: Իրեններուն եկաւ, սակայն իրենները զինք չըն-դունեցին: Բայց որոնք որ զինք ընդունեցին, անոնց իշխանութիւն տուաւ Աստուծոյ որդիներ ըլլալու, որոնք կը հաւատան իր անուանը. որոնք ո՛չ արիւնէ եւ ո՛չ մարմնի կամքէ, ո՛չ ալ մարդու կամքէ, հապա Աստուծմէ ծնան: Բանը մարմին եղաւ ու մեր մէջ բնակեցաւ, եւ անոր փառքը տեսանք՝ Զօրմէն միաձնի փառքին պէս, շնորհքով ու ճշմար-տութիւնով լեցուն:

Յովհաննէս վկայեց անոր համար եւ աղաղակեց ըսելով. «Ասիկա է, որուն համար կ'ըսէի. 'Ան որ իմ ետեւէս կու գայ, ինձմէ առաջ եղաւ, վասն զի ինձմէ առաջ էր'»: Եւ անոր լեցունութենէն մենք ամէնքս շնորհք առինք շնորհքի տեղ: Վասն զի օրէնքը Մովսէսին ձեռքով տրուեցաւ, բայց շնորհքը եւ ճշմարտութիւնը Յիսուս Քրիստոսին ձեռքով եղան:

## JACQUES 3.1-12

Mes frères, ne soyez point plusieurs maîtres; sachant que nous [en] recevrons une plus grande condamnation. Car nous péchons tous en plusieurs choses; si quelqu'un ne pêche pas en paroles, c'est un homme parfait, et il peut même tenir en bride tout le corps. Voilà, nous mettons aux chevaux des mors dans leurs bouches, afin qu'ils nous obéissent, et nous menons çà et là tout le corps. Voilà aussi les navires, quoiqu'ils soient si grands, et qu'ils soient agités par la tempête, ils sont menés partout çà et là avec un petit gouvernail, selon qu'il plaît à celui qui les gouverne. Il en est

ainsi de la langue, c'est un petit membre, et cependant elle [peut] se vanter de grandes choses. Voilà [aussi] un petit feu, combien de bois allume-t-il? La langue aussi est un feu, [et] un monde d'iniquité; [car] la langue est telle entre nos membres, qu'elle souille tout le corps, et enflamme [tout] le monde qui a été créé, étant elle-même enflammée [du feu] de la géhenne. Car toute espèce de bêtes sauvages, d'oiseaux, de reptiles, et de poissons de la mer, se dompte, et a été domptée par la nature humaine. Mais nul homme ne peut dompter la langue : c'est un mal qui ne se peut réprimer, [et] elle est pleine d'un venin mortel. Par elle nous bénissons [notre] Dieu et Père; et par elle nous maudissons les hommes, faits à la ressemblance de Dieu. D'une même bouche procède la bénédiction et la malédiction. Mes frères, il ne faut pas que ces choses aillent ainsi. Une fontaine jette-t-elle par une même ouverture le doux et l'amer? Mes frères, un figuier peut-il produire des olives? ou une vigne des figues? de même aucune fontaine ne peut jeter de l'eau salée et de [l'eau] douce.

#### **JEAN 1.1-17**

Au commencement était la Parole, et la Parole était avec Dieu; et cette parole était Dieu : Elle était au commencement avec Dieu. Toutes choses ont été faites par elle, et sans elle rien de ce qui a été fait, n'a été fait. En elle était la vie, et la vie était la Lumière des hommes. Et la Lumière luit dans les ténèbres, mais les ténèbres ne l'ont point reçue.

Il y eut un homme appelé Jean, qui fut envoyé de Dieu. Il vint pour rendre témoignage, pour rendre, dis-je, témoignage à la Lumière, afin que tous crûssent par lui. Il n'était pas la Lumière, mais il [était envoyé] pour rendre témoignage à la Lumière.

[Cette] Lumière était la véritable, qui éclaire tout homme venant au monde. Elle était au monde, et le monde a été fait par elle; mais le monde ne l'a point connue. Il est venu chez soi; et les siens ne l'ont point reçu; Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être faits enfants de Dieu, [savoir] à ceux qui croient en son Nom; Lesquels ne sont point nés de sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme; mais ils sont nés de Dieu.

Et la Parole a été faite chair, elle a habité parmi nous, et nous avons contemplé sa gloire, [qui a été] une gloire, comme la gloire du Fils unique du Père, pleine de grâce et de vérité. Jean a [donc] rendu témoignage de lui, et a crié, disant : c'est celui duquel je disais : celui qui vient après moi m'est préféré, car il était avant moi. Et nous reçu de sa plénitude, et grâce pour grâce. Car la Loi a été donnée par Moïse; la grâce et la vérité est venue par Jésus-Christ.

**ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ ՏՕՆԱՑՈՅՑ**  
**ՅԱՌԱՋԻԿԱՅ ՇԱԲԹՈՒԱԼ**  
**Ապրիլ – Avril**

- 12, Երկուշաբթի – Թ. ՕՐ ՅԻՆԱԼՑ**  
**Lundi 12– 9ème jour de la période des 50 jours**  
**qui vont jusqu'à la Pentecôte**
- 13, Երեքշաբթի – Ժ. ՕՐ ՅԻՆԱԼՑ**  
**Mardi 13 – 10ème jour**
- 14, Չորեքշաբթի – ԺԱ. ՕՐ ՅԻՆԱԼՑ**  
**Mercredi 14 - 11ème jour**
- 15, Հինգշաբթի – ԺԲ. ՕՐ ՅԻՆԱԼՑ**  
**Jeudi 15 – 12ème jour**
- 16, Ուրբաթ - ԺԳ. ՕՐ ՅԻՆԱԼՑ**  
**Vendredi 16 – 13ème jour**
- 17, Շաբաթ- ԺԴ. ՕՐ ՅԻՆԱԼՑ**  
**Samedi 17 – 14ème jour**

## ՇԱԲԱՌԻԱԿԱՆ ԱՂՈՅՔԸ



### Կ'ԱՂԱԶԵՄ ՏԵՐ ՅԻՍՈՒՄ ՉՕՐԱԿՈՐ ԱՂՈՅՔ

Կ'աղաչեմ, ՏԵ՛ր Յիսուս,  
եւ կ'իյնամ Քու սուրբ խաչիդ առջեւ.  
Անոր բարեխօսութեամբ ընդունիր աղաչանքներս,  
կատարե խնդրանքներս եւ անորմով զօրացուր  
զիս իմ կոչմանս մէջ, որուն համար կանչուեցայ,  
ու Քու պատուիրաններուդ մէջ, որոնք սորվեցայ:  
Տուր ինձի անորմով զօրութիւն եւ ժուժկալութիւն,  
զգաստութիւն, առողջութիւն եւ պահպանութիւն իմ անձիս  
օր ու գիշեր եւ ամէն ժամ՝ ննջելէն ու արթննալէն,  
ընթանալէն եւ կանգ առնելէն, գործերուն ու տքնութիւններուն մէջ,  
աղօթքի եւ պահքի մէջ, նաեւ՝ Քու կամքդ կատարելով:  
Ան թող ամուր բերդ ըլլայ ինձի եւ հզօր աշտարակ՝  
թշնամիին առջեւ: Չարդարե զիս ասով՝ իբրեւ հոգեղէն զարդով  
եւ իմանալի լոյսով:  
Եւ Գաբրիելի անեղ բարբառին օրը՝ սուրբ խաչդ երեւելով,  
լուսաւորե խաւարած հոգիս՝ լոյսով բարձրանալու անմահ Փեսայիդ.  
ընդառաջ՝ խառնուելու հայրապետներու երամներուն,  
մարտիրոսներու դասերուն եւ հրեշտակներու զուկներուն:

**ՍՈՒՐԲ ԵՓՐԵՄ ԱՍՈՐԻ**

### **STRONG PRAYER TO OUR LORD JESUS CHRIST**

I beseech thee, Lord Jesus, and fall before thy holy Cross.  
Accept my supplications through His intercession, fulfill my requests,  
and strengthen me in my calling, for which I was called,  
and in Your commandments, which I have learned.  
Give me the strength and restraint, vigilance, health and protection of my  
personal day and night and every hour,  
from going to sleep and waking up, going and stopping,  
in deeds and trials, in prayer and fasting,  
as well as doing Your will.  
May he be a stronghold for me and a mighty tower in the face of the enemy.  
Decorate me by saying, as a spiritual adornment, and by a known light.  
And on the day of the terrible dialect of Gabriel, when the Holy Cross appears,  
enlighten my darkened soul to rise in the light of your immortal Groom, to  
mingle with the flocks of patriarchs, the classes of martyrs,  
and the regiments of angels.

**SAINT YEPREM ASORI**

## ՏՕՆԵՐ

Շաբաթ, 10 Ապրիլ 2021

### Ս. Յովհաննես Մկրտիչի Գլխատման Յիշատակութեան Օր

Սուրբ Յարութեան տօնին յաջորդ շաբաթ օրը Հայ Առաքելական Եկեղեցւոյ մէջ Ս. Յովհաննես Մկրտիչի գլխատման Յիշատակութեան Օրն է: Յիսուս Քրիստոսի մկրտողին եւ Անոր գալուստը աւետողին՝ Ս. Յովհաննես Մկրտիչի գլխատման պատմութեան առաւել մանրամասն անդրադարձած են Ս. Մատթէոս եւ Ս. Մարկոս աւետարանիչները (Մատթ. 14:1-12, Մարկ. 6:14-29): Ըստ աւետարանիչներու՝ Հերովդէս թագաւորը ձերբակալած եւ բանտ նետած է Յովհաննես Մկրտիչին, որովհետեւ ան կը մեղադրէր թագաւորին՝ եղբօրը սպաննելուն ու անոր գահին տիրանալու եւ կնոջը՝ Հերովդիային կնութեան առնելուն համար: Հերովդէսը չի համարձակիր սպաննել Յովհաննես Մկրտիչին: Սակայն, իր ծննդեան օրը հրապուրուելով Հերովդիայի դուստրին պարով, թագաւորը երդում կ'ընէ անոր տալ այն, ինչ որ կամենար: Ոխակալ Հերովդիայի ցուցմունքով աղջիկը կը ցանկայ Յովհաննես Մկրտիչի գլուխը: Սուրբ Աստուածածնէն յետոյ Ս. Յովհաննես Մկրտիչը Հայ Առաքելական Եկեղեցւոյ մեծագոյն սուրբն է: Սուրբին անունը, իբրեւ բարեխօս, ժամերգութեան ընթացքին ընթերցուող մաղթանքին մէջ կը յիշատակուի երկրորդը՝ Սուրբ Աստուածամօր անունէն յետոյ: Ըստ աւանդութեան՝ Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչը Կեսարիայէն իր հետ Հայաստան բերած է սուրբին մասուկներէն եւ ամփոփած Մուշ քաղաքին մօտ գտնուող վայրին մէջ, ուր եւ հետագային կառուցուած է Նշանաւոր Ս. Կարապետ վանքը:



Holidays

Saturday, April 10, 2021

### Commemoration of Beheading of St. John the Baptist

The Saturday following the Holy Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ, the Armenian Church commemorates the beheading of St. John the Baptist (also known as The Forerunner).

The writers of the Gospels, St. Matthew and St. Mark, have explained the history of the beheading of St. John the Baptist, who had baptized Christ, and gave the good news of His Coming (Mt 14:1-12; St. Mk 6:14-29).

According to the Evangelists, King Herod arrests and imprisons St. John the Baptist because of John's condemnation of the king's marriage to



Herodias, the wife of his brother Philip. Herod wants to put John to death, but fears the Jews, because they considered John to be a prophet. On Herod's birthday, fascinated by the dancing of the daughter of Herodias, the king makes an oath to give her anything for which she asks. Following her unforgiving mother's instructions, she asks for the head of St. John the Baptist on a platter. The king, realizing he has been fooled, grants the request.

St. John the Baptist is one of the greatest saints in the Armenian Church. We entreat his name as an intercessor during the divine services, generally following the name of St. Mary.

According to tradition, St. Gregory the Illuminator, brings the relics of St. John to Armenia from Caesarea, and buries them near the town of Moush, after which the famous Monastery of St. John the Baptist is built. Tradition also tells us that the head of St. John the Baptist is buried underneath the Holy Altar of the Gandzasar Monastery in Artsakh (Nagorno-Karabagh).

St. John the Baptist remains as one of the most popular saints among the Armenian faithful.

## ՇԱԲԹՈՒԱՆ ԽՈՐՀՐԴԱԾՈՒԹԻՒՆԸ

Աղօթքը բժշկութիւն է, սակայն երբ չենք գիտեր ինչպէս օգտագործել այդ բժշկութիւնը, ապա չենք կրնար օգտուիլ անոր բուժիչ զօրութենէն:

Յովհան Ոսկեբերան

Որքան շատ սեր, իմաստութիւն, գեղեցկութիւն, բարութիւն դուք ձեր մէջ գտնէք, այնքան անելի շատ նոյնը կը նկատէք շրջապատող աշխարհին մէջ:

Մայր Թերեզա

Քրիստոսին կը տեսնէ ան, ով կ'անտեսէ հարստութիւնը :  
Եզկիկ Կողբացի

«Եթէ չես ուզեր աղօթել, անհրաժեշտ է՝ որ դուն քեզի հարկադրես, սուրբ հայրերը կ'ըսեն, որ հարկադրաբար աղօթքը անելի է, քան ինքնակամ աղօթքը: Դուն չես ուզեր, բայց դուն քեզ հարկադրէ, չէ որ Երկինքի Արքայութիւնը ուժով կը վերցնեն»: (Մատթ. 11.12)

Ս. Ամբրոսիոս Օփթիմացի

**ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ**

**SERVICE POUR LE  
REPOS DE L'ÂME**



**SERVICE FOR THE  
REPOSE OF SOUL**

**ՀՈԳԵՅՆԳԻՍ**

**ԿԻՐԱԿԻ, 11 ԱՊՐԻԼ 2021**

**OFFICE DE REQUIEM**

**DIMANCHE, LE 11 AVRIL 2021**



Տիկ. Մարի Փիլաֆեան եւ զաւակները,  
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն իրենց  
սիրեցեալ ամուսնոյն, հոր եւ մեծ հոր՝

**ՕՆՆԻԿ ՓԻԼԱՖԵԱՆԻ  
(ONNIK PILAFIAN)**

մահուան 40-ի յիշատակին:

Ինչպէս նաեւ

իրենց սիրեցեալ ծնողաց եւ մեծ ծնողաց՝

**ԱՐՏԱՇԵՍ, ՍԻՐԱՆՈՒՇ**

**ԵՒ ՄԻՅՐԱՆ ԶԵՐՅԱԾԵԱՆՆԵՐՈՒ  
(ARDASHES, SIRAMOUCHE, & MIHRAN  
KEORHADJIAN)**

**ՀՈՒՓՍԻՄԷ ԵՒ ԱՐՍԷՆ**

**ՓԻԼԱՖԵԱՆՆԵՐՈՒ**

**(HRIPSIME & ARSEN PILAFIAN)**

**ԵՒ**

**ԱԶԱԴԻ**

**ՎԱՐԴԱՆԵԱՆ ԶԵՐՅԱԾԵԱՆԻ**

**(AKABI VARTANYAN KEORHADJIAN)**

մահուան 2-րդ տարելիցի յիշատակին:



Տիկ. Ժանէթ Ֆրէնկիլ

Օրդ. Մարալ Ֆրէնկիլ

Տ. եւ Տիկ. Չէֆի Ֆրէնկիլ եւ ընտանիք

Տ. եւ Տիկ. Ռաֆֆի Ֆրէնկիլ եւ ընտանիք

. եւ Տիկ. Կարօ Ֆրէնկիլ եւ ընտանիք

Ինչպէս նաեւ՝ համայն Ֆրէնկիլ, Նաճար, Տահիր, Քոյումճեան  
եւ Արազ ընտանիքներ՝

հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն իրենց սիրեցեալ  
ամուսնոյն, հոր, եղբոր, մեծոր եւ աներոր՝

**ՉԻՅՆԻ ՖՐԷՆԿԻԼԻ**

**(ZIHNI FRENGUL)**

մահուան 40-ի յիշատակին:



Պրն. Վահե Բերեսթեճեան եւ զաւակները,  
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն  
իրենց սիրեցեալ կնոջ, մօր եւ մեծ մօր՝

**ԱՆԻ ԲԵՐԵՍԹԵՃԵԱՆԻ  
(ANI KERESTECIYAN)**

մահուան 3-րդ տարելիցի յիշատակին:



Տիկ. Ալիս Չայլաքեան,  
Պրն. Արթօ Մանուկեան եւ զաւակները,  
Տիկ. Անի Գալփաքճեան,  
Տիկ. Սօնիա Մանուկեան եւ զաւակները,  
եւ համայն ճինկեօգեան ընտանիք,  
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն իրենց  
սիրեցեալ ամուսնոյն եւ հարազատին՝

**ՉԱՒԷՆ ՉԱՅԼԱՔԵԱՆԻ  
(ZAVEN TCHAYLAKIAN)**

մահուան առաջին տարելիցի յիշատակին:



Տ. եւ Տիկ. Ռաֆֆի եւ Սիրան Շիրիլեան,  
Տ. եւ Տիկ. Յարուբ եւ Օլկա Շիրիլեան,  
Տ. եւ Տիկ. Հրաչ եւ Տօրին Շիրիլեան եւ զաւակները,  
Օրդ. Սարին Շիրիլեան,  
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն իրենց  
սիրեցեալ քրոջ, տալոջ, հօրաքրոջ եւ հարազատին՝

**ՍԻԼՎԱ  
ՇԻԹԻԼԵԱՆ ՄԵԼՔԻՍԵԹԵԱՆԻ  
(SILVA CHITILIAN MELKISETIAN)**

մահուան 40-ին յիշատակին:



Տ. եւ Տիկ. Միհրան ճիհանեան եւ զաւակները,  
Տ. եւ Տիկ. Աւօ եւ Արշալոյս ճիհանեան,  
Պրն. Հրայր ճիհանեան եւ զաւակները,  
Օրդ. Մատլէն ճիհանեան,  
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն իրենց  
սիրեցեալ ծնողաց եւ մեծ ծնողաց՝

**ԱՆԴՐԱՆԻԿ ԾԻՅԱՆԵԱՆԻ  
(ANTRANIK DJIHANIAN)**

մահուան 13-րդ տարելիցի յիշատակին:  
ԵՒ

**ՎԵՐՈՆ ԾԻՅԱՆԵԱՆԻ  
(VERON DJIHANIAN)**

մահուան 9-րդ տարելիցի յիշատակին:



Տիկ. Սօնիա Պարոնեանի եւ զաւակները՝  
Ալեքսայ, Քէյվըն եւ Գարիւնա,  
Տ. եւ Տիկ. Տօմիկիք եւ Նորա Գեմբիթէլիի  
եւ զաւկը՝ ճեմայի,  
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն  
իրենց սիրեցեալ մօր եւ մեծ մօր՝

**ԱՆԻ**

**ԿԵՕՔՃԵԱՆ ՊԱՐՈՆԵԱՆԻ  
(ANI GEUKJIAN BARONIAN)**

մահուան 6-րդ տարելիցին առիթով:



Տիկ. Արմենուհի ՊԷԼ  
Տիկ. Յերա ՊԷԼ  
Տիկ. Յիլտա ՊԷԼ  
եւ թոռները՝ Անժելիքա Յերա Կօմեր  
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն  
իրենց սիրեցեալ ամուսնոյն, հօր եւ մեծ հօր՝

**ՅԱԿՈՔ ՊԷԼԻ**

**(AGOP BEL)**

մահուան առաջին տարելիցի յիշատակին:



# ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՄԻՆ ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ

**DON  
À L'ÉGLISE**



**DONATION  
FOR THE CHURCH**

## **CHURCH:**

Mrs. Nounoufar Harutyunyan \$50

Mrs. Alicia Ortaaslan \$15

## **GOOD FRIDAY - ALTAR FLOWERS:**

Mr. & Mrs. Krikor & Rosa Dikranian \$50

## **HOKEHANKISD/ (Requiem Services)**

### **IN MEMORY OF:**

#### **THE LATE ZIHNI FRENGUL:**

Frengul Family \$200

#### **THE LATE ONNIK PILAFIAN:**

Ms. Nazig Soulian \$30

Mr. & Mrs. Murat & Zivart Takvorian \$30

#### **THE LATE ANI KERESTECIYAN:**

Mr. Vahe Kerestecian \$200

Mrr. & Mrs. Murat & Zivart Takvorian \$50

#### **THE LATE AGOP BEL:**

Gaumer Family \$100

## **HOKEHANKISD MEMORIAL SERVICE**

### **EASTER MERELTZ:**

#### **THE LATE VAROSIAN FAMILY:**

Mrs. Nina & Mrs. Zinaida Varosian \$100

#### **THE LATE GOREGIAN FAMILY:**

Mrs. Salpi Goregian \$50

#### **THE LATE SAGLAM FAMILY:**

Mrs. Yepraksi Saglam \$50

#### **THE LATE KANONDJIAN FAMILY:**

Mr. Meguerditch Kanondjian \$50

#### **THE LATE KAZARIAN FAMILY:**

Mrs. Marguerite Kazarian \$50

#### **THE LATE LIANA MINAYAN:**

Mr. Aram Minasyan \$50

## **YOUGHAKIN EASTER (OFFERING):**

Mr. & Mrs. Garo & Linda Pilavyan \$1000

Mrs. Stella Karpouchkina \$200

Mr. & Mrs. Hagop Kazan \$200

Mrs. Maro Markarian \$150  
Mrs. Vartouhie Balian \$100  
Dr. Arto Demirjian \$100  
Dr. & Mrs. Hrair & Manoush Derkevorkian \$100  
Mr. & Mrs. Antranik & Armine Dulbinci \$100  
Mrs. Mannik Orainceyan \$100  
Mr. & Mrs. Manuk & Sella Ortainceyan \$100  
Miss Hermine Mekhgeavakian \$100  
Mr. & Mrs. Manouk & Siran Jamgotchian \$100  
Mrs. Sylva Demirdjian \$100  
Mrs. Janet Partamian \$100  
Mr. Boghos Sahaguian \$100  
Mr. & Mrs. Asbed & Mirna Bajakian \$50  
Mr. Vahe Noubarian \$50  
Mr. & Mrs. Arakel & Alis Arakelian \$50  
Mr. & Mrs. Robert & Meri Sanlian \$50  
Mrs. Seta Kurkciyan \$50  
Mr. Philip Yacoubian \$50  
Mr. Pedro Keuroglan \$40  
Miss Takouhie Aghazarian \$30  
Mrs. Alis Afker \$30  
Mr. Herair Amirian \$30  
Mrs. Hermine Gorlon \$25



#### Ա. ԽՈՐԱԿԻ ԾԱՂԻԿՆԵՐ

Այն հաւատացեալները, որոնք կը փափաքին Ս. Խորանին ծաղիկներ նուիրել կրկան հեռաձայնել եկեղեցւոյ գրասենեակ (514) 279-3066:

#### FLOWERS FOR HOLY WEEK AND EASTER

Parishioners who wish to donate flowers for the Holy Altar are asked to call the Church office (514) 279-3066.

Աոցանց նուիրատուութիւներու համար հաճեցէք սեղմել ներքոնշեալ կապը.-

For online donations please click the link below:

**[saintgregory.ca](http://saintgregory.ca)**





ՅՈՒՐԱՐԿԱԻՈՐՈՒԹԵԱՆ ԿԱՐԳԻ  
ԵՎ ԹԱՂԱՄԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐՈՒ  
ԿԱՐԳԱԻՈՐՈՒՄ  
THE ARRANGEMENTS OF THE BURIAL  
& FUNERAL SERVICES



Մեր սիրելի հաւատացեալներուն կը փափաքինք  
տեղեակ պահել թէ՛  
յուղարկաւորութեան կարգի ծրագրաւորման եւ թաղման  
ծառայութիւններու կարգաւորման համար համեստօրէն կը  
խնդրուի

**առաջին հերթին հեռաձայնել** Եկեղեցւոյ գրասենեակ, ուր  
հանգուցեալի ընտանեկան պարագաներու յարմարութեան  
իրավիճակին համաձայն պիտի կիրարկուին անրաժեշտ  
միջոցները եւ Եկեղեցւոյ միջոցաւ ձեռք պիտի առնուին եւ  
ուղղորդուին թաղման համապատասխան ծառայութեան:

Դիմեցէք մեզի հեռաձայնելով Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝  
(514) 279-3066



We would like to inform our faithful that:  
to set up a burial and funeral service ,  
it is highly requested **before any other arrangements** to call the  
Church office, where the necessary arrangements will be made  
according to the convenience of the family members of the  
deceased, planning the church and the procedure of the funeral  
services.

Contact us at (514) 279-3066

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 Tel.: (514) 279-3066  
[stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)



ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻՉ ԱՆՈՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ  
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

### ԱՌ Ի ԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտնենք, թէ համաձայն Քէպեք նահանգի իշխանութեան, առողջապահական կառոյցներու յայտարարութեան եւ Գանատահայոց Թեմի հրահանգներուն՝ կանխարգիլելու համար թագաժահիրի Covid-19 տարածման վտանգը,

**Ներկայիս նոր տնօրիմներու համաձայն սկսեալ Զինգշաբթի, 8 Ապրիլ 2021-էն կը կիրարկուի հետեւեալ համակարգը .-**

- Յուղարկաւորութիւններու պարագային **արտօնուած է առաւելագոյնը 25 հոգիի ներկայութիւն**, դիմակներու գործածութիւնը անհրաժեշտ է ամբողջ արարողութեան տեսողութեան ընթացքին, պահելով իրարմէ 2 մետր հեռաւորութիւն:
- Եկեղեցոյ Կիրակնօրեայ Ս. Պատարագներուն, ժամերգութիւններուն եւ մասցեալ արարողութիւններուն **առաւելագոյնը 25 հոգիի ներկայութիւն**:  
Կարելի է հետեւիլ նաեւ՝

- առցանց եկեղեցոյ դիմատետրի Էջով – Facebook Live



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Մնացեալ հարցերու համար կրնաք դիմել Զոգեւոր Զովիլին, հեռ. (514) 448-2809:

Ձեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ ամենայն բարիք եւ յոյս կը յայտնենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններու եւ այլ մանրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահել:

ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳՐԱՍԵՆԵԿ

### IMPORTANT NOTICE

We would like to inform our parishioners that following the Quebec State Authority, a statement from health care providers, and instructions from the Armenian Diocese of Canada to prevent the spread of Covid-19,

**Starting on Thursday, April 8, 2021, the physical presence of parishioners in the Church according to the new guidelines will be as follows:**

- **Up to 25 people are allowed** in the case of funerals, the use of masks is required throughout the ceremony, keeping 2 m distance from each other.
- Church Sunday Liturgies, prayer services, and other ceremonies the attendance **is allowed a maximum of 25 people**.

Sunday, Divine Liturgies – On Facebook Live



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

For other questions, you can contact  
the Parish Priest tel. (514) 448-2809.

We wish you good health and all the best and hope to keep you informed in writing of any changes or other details.

CHURCH OFFICE





ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ  
ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ  
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

## Note Importante

Nous vous informons chers croyants que conformément aux directives du gouvernement du Québec, après la déclaration des autorités de santé publique et des instructions du diocèse de l'Église apostolique arménienne au Canada, pour empêcher la propagation du virus de Covid-19,

À partir du jeudi 8 avril 2021, la présence physique des fidèles dans l'Église selon les nouveaux directeurs actuels sera la suivante :

- **Jusqu'à 25 personnes sont autorisées** en cas de funérailles, l'utilisation de masques est obligatoire tout au long de la cérémonie, en gardant une distance de 2 m les uns des autres.
- Liturgies du dimanche de l'Église, services de prière et autres cérémonies, la participation maximale **est autorisée une capacité maximale de 25 personnes.**

Les St liturgies de dimanche, services et d'autres cérémonies de l'église peuvent être suivis en ligne sur la page Facebook de l'Église.

 **Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**

**Pour toutes autres questions, vous pouvez contacter le prêtre au tel: (514) 448-2809**

Nous vous souhaitons surtout de bonne santé et le meilleur et espérons vous tenir informé par écrit de tout changement ou d'autres détails.

BUREAU DE L'ÉGLISE



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր  
Եկեղեցի  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ԵՐԵԿՈՅԵԱԸ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

Առցանց – Live

 Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Չորեքշաբթի, 14 Ապրիլ 2021

Երեկոյեան ժամը 5:00-ին:

Արժ. Տ. Դակիթ Քհնյ. Մարգարեանի հետ:

**SERVICE DU SOIR**

avec le R.P. David Margaryan

Mercredi, le 14 Avril 2021 à 17h00.

Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները մասնակից  
ըլլալու երեկոյեան ժամերգութեան  
առցանց եկեղեցւոյ դիմատետրի էջով:

**Nous invitons nos chers fidèles à participer  
à service du soir  
via la page Facebook de l'Église.**

Աղօթաբոյր պահեր կը մաղթենք մեր հետեւորդ  
հաւատացեալներուն:

**Nous souhaitons des moments de prière à nos fidèles.**

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/  
[stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ  
Մայր Տաճար  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral



**ՀՈԳԵԻՈՐ ԶՐՈՅՑ**  
**CONVERSATION SPIRITUELLE**



**Զորեքշաբթի**

**14 Ապրիլ 2021-էն սկսեալ**

**երեկոյեան ժամը 6:00-ին:**

**Արժ. Տ. Դաւիթ Քհնյ. Մարգարեանի հետ:**

Մեր սիրելի հաւատացեալները կրնան մասնակցիլ

Zoom ծրագրի միջոցաւ:

Zoom ծրագրի մասնակցութեան կապը ստանալու համար  
հաճեցէք հեռաձայնել Եկեղեցոյ գրասենեակ՝ (514)279-3066

**Mercredi**

**à partir du 14 Avril 2021 à 18h00.**

**avec le R.P. David Margaryan**

Nous invitons nos chers fidèles peuvent participer  
à travers le programme Zoom.

Pour obtenir le lien pour participer au programme Zoom  
Veuillez appeler le bureau de l'Église au (514)279-3066.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066  
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

# COLLECTE DE SANG

BLOOD DRIVE

LA COLLECTIVITÉ  
ARMÉNIENNE



## Samedi 17 avril

Saturday, April 17 — By appointment only

globule  
CENTRE DES DONNEURS DE SANG

CENTRE LAVAL  
1600, boul. Le Corbusier  
Entrée porte 4

**SUR RENDEZ-VOUS SEULEMENT**

→ 1 800 343-7264

→ [jedonne@hema-quebec.qc.ca](mailto:jedonne@hema-quebec.qc.ca)



HÉMA-QUÉBEC





Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

**ՈԳԵԿՈՉՈՒՄ**

ՀԱՅՈՑ ՅԵՂԱՍՊԱՆՈՒԹԵԱՆ

106-ԱՄԵԱԿԻՆ

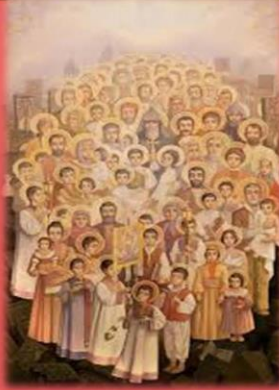
ԵՒ ՆԱՀԱՏԱԿԱՑ ՍՐԲԱԴԱՍՄԱՆ 6-Դ ԱՄԵԱԿԻՆ

Առցանց - Live



Ս. Պատարագ եւ Բարեխօսական Կարգ  
Սիրոց Նահատակաց

La Sainte Messe et Service d'intercession  
de nos Saints Martyrs



**Շաբաթ, 24 Ապրիլ 2021**

**առաւօտեան ժամը 11:00-ին:**

**Samedi, le 24 Avril 2021 à 11h00.**

Պատարագիչ՝

Արժ. Տ. Դավիթ Քինյ. Մարգարեան, Հոգեւոր Հովիւ

Célébrant: Rèv. P. David Margaryan, Prêtre Paroissial

**Առցանց Նուիրատուութիւն Եկեղեցւոյ Կայքէջի միջոցաւ**

**Pour Dons en ligne - Web site: [saintgregory.ca](http://saintgregory.ca)**

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 Tel.: (514) 279-3066

[stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)



## ԱՄԵՆԱՄՍԵԱՅ ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

**f Աղցանց – En direct/Live**

Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



### Շաբաթ, 24 Ապրիլ 2021

Ժամերգութիւն - երեկոյեան ժամը՝ 5-ին:

**«Ուստի կը յայտարարեմ ձեզի. "Ի՛նչ որ կը խնդրէք աղօթքով,  
հաւատացէ՛ք թէ պիտի ստանաք, ու պիտի ըլլայ ձեզի"  
(Ղուկ. 11:24):**

### Samedi, le 24 Avril 2021

Office du soir à 17h00.

**"C'est pourquoi je vous dis : tout ce que vous demanderez en priant,  
croyez que vous le recevrez, et il vous sera fait"  
(Marc 11 :24).**



ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ

ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ

CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR

ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

### ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՂԻ

Միրելի հաւատացեալներ,  
հաճոյրով կը տեղեկացնենք, թէ յետայսու, ամէն Կիրակի,  
ձեր ինքնաշարժերը կընաք կանգնեցնել  
Bernard փողոցին վրայ գտնուող  
«Centre d'Éducation des Adultes Outremont» դպրոցի  
կայանատեղիին (parking) մէջ,  
սկսեալ առաւօտեան ժամը 10-էն մինչեւ կ.հ. ժամը 3:



### PARKING

Dear parishioners, we would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the school Centre d'Éducation des Adultes Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm

- From our Church turn right on Bernard street, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. all the way to the 'Centre d'Éducation des Adultes Outremont. The parking space is on your right

Adress : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2